Р. В. Березкин

НОВЫЕ ВЫВОДЫ ОБ ИСТОЧНИКЕ ЭПИЗОДА ВОССТАНИЯ ХУАН ЧАО (875–884) В «*БАОЦЗЮАНЬ* О ТОМ, КАК МУЛЯНЬ В ТРЕХ ВОПЛОЩЕНИЯХ СПАСАЛ МАТЬ»

Работа представлена кафедрой филологии Китая, Кореи и стран Юго-Восточной Азии. Научный руководитель – доктор филологических наук, профессор Е. А. Серебряков

В статье рассматривается вопрос источника эпизода восстания Хуан Чао (875–884) в «*Баоцзюань* о том, как Мулянь в трех воплощениях спасал мать», произведении китайской простонародной литературы XIX в. Трактовка этого исторического эпизода в *баоцзюань* испытала влияние романа «Повествование о гибели Тан и Пяти династиях» (XVII в.), которое не было замечено в предшествующих исследованиях.

Ключевые слова: китайская простонародная литература, баоцзюань, Хуан Чао, Мулянь, китайский исторический роман.

The article deals with the problem of depiction of Huang Chao rebellion (875–884) in «The Baojuan (Precious Scroll) of Mulian Rescuing His Mother in Three Rebirths» (ca. 19th century). The author of the article demonstrates the influence of the historical novel «The History of the End of Tang and Five Dynasties» (17th century), which was not mentioned in previous works on this subject.

Key words: Chinese popular narratives, baojuan, Huang Chao, Mulian, Chinese historical novel.

В статье рассматривается вопрос происхождения эпизода восстания Хуан Чао в «*Баоцзюань* о том, как Мулянь в трех воплощениях спасал мать» («*Мулянь сань ши цзю му баоцзюань*», далее – «*Баоцзюань* о Муляне»)*. *Баоцзюань* («драгоценные свитки») – жанр китайской песенно-повествовательной литературы, получивший распространение в XIV–XX вв. В развитии этого жанра выделяют три периода. В первый из них (XIV–XV вв.) *баоцзюань* служили пропаганде популярной формы буддизма. В XVI–XVIII вв. произведения этого жанра часто использовались как священные книги сект. В XIX – начале XX в. наступил третий этап в развитии жанра, когда многие произведения утратили связь с сектами и в них стали использоваться светские сюжеты [10, с. 5–7]. *Баоцзюань* были предназначены для исполнения вслух. В то же время они распространялись в виде печатных изданий и рукописей.

«*Баоцзюань* о том, как Мулянь в трех воплощениях спасал мать» относится к позднему периоду развития жанра. Самое раннее сохранившееся издание этого произведения относится к 1876 г.** «*Баоцзюань* о Муляне», вероятно, был создан во второй половине династии Цин (1644–1911). Одной из особенностей трактовки сюжета в этом произведении является включение образа Хуан Чао в историю Муляня. Когда Мулянь освобождал свою мать Лю Цинти, он выпустил из ада души других грешников. Они воплотились в людей и свиней. Для того чтобы исправить свою ошибку, Мулянь должен убить людей и свиней, для чего он воплощается в Хуан Чао и мясника Хэ Иня. Новым перерождениям Муляня посвящены вторая и третья главы *баоцзюань*. Таким образом, с помощью буддийского представления о перерождениях и кармическом воздаянии за поступки в предшествующем существовании в «*Баоцзюань* о Муляне» включена простонародная версия событий восстания Хуан Чао.

Восстание Хуан Чао является значительным событием в истории Китая. Историки согласны в том, что оно нанесло последний сокрушительный удар некогда могущественной династии Тан (618–907). Вероятно, благодаря своему масштабу восстание Хуан Чао надолго осталось в народной памяти. Необычная, во многих деталях отличная от официального историописания история Хуан Чао в *баоцзюань* привлекла внимание отечественных исследователей. Э. С. Стулова опубликовала частичный перевод второй главы «*Баоцзюань* о Муляне» на русский язык и провела сравнительный анализ трактовки восстания Хуан Чао в исторических источниках и *баоцзюань* [6, с. 11–21]. К материалам *баоцзюань* обращался Г. Я. Смолин для воссоздания восприятия Хуан Чао в народной среде в монографии, посвященной истории восстания Хуан Чао [5, т. 1, с. 202–212]. В задачи данной статьи входит уточнение вопроса источника трактовки восстания Хуан Чао в свете материалов, не привлеченных в предшествующих исследованиях.

Э. С. Стулова отмечала, что версия событий восстания в «*Баоцзюань* о Муляне» во многом отлична от описания восстания в более раннем прозаическом произведении, связанном с народным сказом, «Заново составленном *пинхуа* по истории Пяти династий» (*Синь бянь Удай ши пинхуа*, далее – «*Пинхуа* о Пяти династиях»), которое относится к XIII–XIV вв. *Пинхуа* (букв. «простое (неукрашенное) повествование»), – это народный роман, представляющий исторические события в художественном, фантастическом освещении. Л. П. Павловская, которая исследовала текст «*Пинхуа* о Пяти династиях», пришла к выводу, что его автор опирался на материалы исторических хроник: пре-

жде всего «Зерцала всеобщего, правлению помогающего» (*Цзы чжи тун цзянь*, ок. 1084 г.) Сыма Гуана (1019–1086), а также (в меньшей степени) «Старой истории Тан» (*Цзю Тан шу*, ок. 945) под редакцией Лю Сюя (887–946) и других династийных историй [3, с. 25]. В повествование о Хуан Чао в «*Пинхуа* о Пяти династиях» включены некоторые фантастические элементы, например легенда о происхождении имени героя – Чао (букв. гнездо). Она, вероятно, пришла из фольклора***. Тем не менее в *пинхуа* события восстания трактуются близко к официальным историческим источникам. Оценка восстания также близка к официальной – как причина распада страны и предыстория смуты периода Пяти династий (907–960).

Наиболее близкой к тексту «Баоцзюаня о Муляне» является трактовка событий восстания Хуан Чао в романе «Повествование о гибели Тан и Пяти династиях» (*Цань Тан Удай ши яньи чжуань*, далее – «Повествование о гибели Тан»). Э. С. Стулова и Г. Я. Смолин не рассматривали этот источник. «Повествование о гибели Тан» традиционно приписывалась писателю Ло Гуаньчжуну (ок. 1330 – ок. 1400), который также считается создателем знаменитого романа «Троецарствие». Тем не менее современные китайские литературоведы относят роман к концу XVI в. [8, с. 36]. «Повествование о гибели Тан», как и «*Пинхуа* о Пяти династиях», опирается на исторические хроники – ныне утраченные «Исторические записки династии Тан» (*Тан ши цзи*) Сунь Фу (ок. 1040–1056) и уже упоминавшееся «Всеобщее зерцало, правлению помогающее» [4, с. 116–118]. Тем не менее автор романа по сравнению с автором *пинхуа* более свободно использовал исторический материал, что заключалось в выделении главных персонажей и добавлении вымышленных эпизодов.

Вымышленные эпизоды восстания Хуан Чао в «Повествовании о гибели Тан» затем появляются в «*Баоцзюань* о Муляне». Наиболее значимые из них – история о монахе Фамине (в *баоцзюань* – Ляокун), который якобы стал первой жертвой Хуан Чао. Фамин случайно заранее узнал о своей участи от служителей ада, поэтому попросил Хуан Чао пощадить его. Хуан Чао разрешил Фамину-Ляокуну спрятался в сухом дереве у монастыря, но сам, не зная того, решил испробовать свой волшебный меч на этом дереве и действительно первым убил монаха. Другой эпизод – история о Чжу Вэне (852–912), реальном историческом лице, основателе династии Поздняя Лян (907–923), первой из Пяти династий. Согласно «Повествованию о гибели Тан» и «*Баоцзюань* о Муляне» Чжу Вэнь, изначально соратник Хуан Чао, случайно встретил в императорском дворце, захваченном повстанцами, принцессу Луаньин, и тайно вступил с ней в брак. Это событие в романе и *баоцзюань* представлено как причина действительно имевшего места факта – перехода Чжу Вэня на сторону правительства [1, т. 201, с. 12–13; 9, т. 27, с. 346–350]. Эти эпизоды отсутствуют как в исторических источниках, так и в «*Пинхуа* о Пяти династиях». Кроме того, существуют близкие текстовые параллели между «Повествованием о гибели Тан» и «*Баоцзюань* о Муляне». Так, в «Повествовании о гибели Тан» и «*Баоцзюань* о Муляне» для описания буддийского монастыря, где живет Фамин-Ляокун, а Хуан Чао останавливается на ночлег, используется одинаковое стихотворение. В обоих произведениях оно начинается со слов: «Как прекрасен горный монастырь / на самом краю скалы! // Смотрю вдаль на тонкое / сплетение столбов и балок …» [1, т. 201, с. 13; 9, т. 27, с. 348].

Упомянутые выше факты позволяют предположить, что трактовка истории Хуан Чао в «*Баоцзюань* о Муляне» сложилась под влиянием «Повествования о

гибели Тан». Автор *баоцзюань*, вероятно, пользовался им или его пересказом для поиска материала. В таком случае попытка Э. С. Стуловой интерпретировать вторую главу «*Баоцзюань* о Муляне» с помощью официальных исторических источников оказывается несостоятельной. Рассказ о Хуан Чао появился в *баоцзюань* уже в художественной форме, в которой исторические факты сопровождаются вымышленными элементами. Связь «*Баоцзюань* о Муляне» с историческим романом вписывается в отличительные черты жанра на позднем этапе развития: многие поздние *баоцзюань* заимствовали сюжеты драмы и песенно-повествовательной литературы других жанров. Вместе с тем необычным именно для «*Баоцзюань* о Муляне» является сочетание религиозного сюжета, традиционного для раннего этапа развития жанра, с включением сюжета из исторического романа. История Хуан Чао была переосмыслена создателем *баоцзюань* для адаптации к главной сюжетной линии – рассказу о том, как Мулянь спасал мать в аду, служащему проповеди идеи кармического воздаяния.

ПРИМЕЧАНИЯ

∗ Существует несколько баоцзюань на сюжет о Муляне XIV–XIX вв. Эта история имеет буддийское происхождение. Она рассказывает, как ученик Будды Мулянь освободил из ада свою грешную мать. Об этом сюжете см. [7; 2]. В данной статье рассматривается только один баоцзюань, наиболее полно раскрывающий эпизод восстания Хуан Чао.

∗∗ В наиболее полном каталоге баоцзюань перечисляются 11 различных изданий «Баоцзюань о Муляне» конца XIX – начала XX в.: [11, с. 34]. Некоторые из них были опубликованы факсимиле китайскими исследователями. Автор пользовался факсимиле издания 1898 г. [9, т. 27. С. 240–394].

∗∗∗ Схожая легенда о том, что младенец Хуан Чао из-за своей уродливой внешности был брошен отцом Хуан Цзунданем и чудесно спасся в птичьем гнезде, присутствует в «Баоцзюань о Муляне» [9, т. 27, с. 341].

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Губэнь сяошо цзичэн (Собрание старинных изданий романов): В 300 т. Шанхай, 1990.

2. *Лю Чжэнь.* Чжунго миньцзянь Мулянь вэньхуа (Китайская народная «культура Муляня»). Чэнду, 1997.

3. *Павловская Л. К.* Заново составленное пинхуа по истории Пяти династий / Пер. с кит., исслед. и коммент. М., 1984. (Памятники письменности Востока. LXV.)

4. *Сергеев А. Л.* Источники «Повествования о крахе династии Тан и о периоде Пяти династий» // Проблемы литератур Дальнего Востока: В 2 т. СПб., 2006. Т. 2. С. 116–118.

5. *Смолин Г. Я.* Они бросили вызов небу. О крестьянской войне 874–901 гг. в Китае: В 2 т. СПб., 1999. Т. 1. С. 202–212.

6. *Стулова Э. С.* Восстание Хуан Чао 875–884 гг. в «Баоцзюань о Муляне» // Письменные памятники и проблемы истории культуры народов Востока. 1985. XVIII. Ч. 3. С. 11–21.

7. *Teiser S. F.* The Ghost Festival in Medieval China. Princeton, 1988.

8. *Цзэн Лян.* «Цань Тан Удай яньи чжуань» сань ти (Три вопроса по роману «Повествование о гибели Тан и Пяти династиях») // Нэйцзян шичжуань сюэбао (Вестник Нэйцзянского педагогического университета). 1995. № 1. С. 33–50.

9. *Чжан Сишунь и др.* Баоцзюань чу цзи (Первое собрание баоцзюань): В 40 т. Тайюань, 1994.

10. *Чэ Силунь.* Синьян, цзяохуа, юйлэ. Чжунго баоцзюань чжи яньцзю юй цита (Верования, этика, развлечение. Исследование китайских баоцзюань и прочее). Тайбэй, 2002.

11. *Чэ Силунь.* Чжунго баоцзюань цзунму (Сводный каталог китайских баоцзюань). Тайбэй, 1998.